

DOCUMENTOS PORTUGUESES DO SÉCULO XVI NOS ARQUIVOS DA URSS

(textos)

Por E. M. Wolf — I. I. Tchelicheva

Num artigo publicado há tempo nesta revista (*Revista de História*, vol. V, 1983-1984, págs. 187-195) falamos dos documentos portugueses do século XVI guardados nos arquivos da URSS, que, ao que parece, merecem atenção como fontes históricas e linguísticas. Mais abaixo publicamos 31 documentos destes arquivos. Há entre eles cartas de doação dos reis e príncipes portugueses, cartas missivas dirigidas da corte portuguesa à corte francesa e outros. Os documentos conservam-se nas três importantes colecções, na de P. Dubrovski, na de P. Vacsél e na de N. Likhatchov. Duas destas colecções, a de Dubrovski e a de Vacsél, fazem parte da Secção do Manuscrito e Livro Raro da Biblioteca Estatal Saltikov-Tchedrin em Leninegrado (colecção de P. Dubrovski — F. 971, avt, 69; a de P. Vacsél — F. 965, op. I). Piotr Dubrovski (1754-1816), diplomata e coleccionista, foi funcionário da embaixada russa em Paris e formou a sua colecção comprando manuscritos nos leilões e aos particulares. Guardam-se nesta colecção 22 cartas escritas em português de reis e homens de estado de Portugal dirigidas à corte real francesa; referem-se à segunda metade do século XVI. O segundo grupo de manuscritos faz parte do arquivo de Platão L. Vacsél. (1844-1919), coleccionista russo dos fins do século XIX. A sua colecção contém milhares de documentos históricos e autógrafos. Os documentos portugueses foram recolhidos quando nos anos 60 vivia em Portugal e mais tarde quando retornou à Rússia. Ao século XVI pertencem no arquivo de P. L. Vacsél quatro cartas de doação ligadas à linhagem dos Maldonados, fidalgos de origem espanhola, confirmando os seus direitos senhoriais.

A terceira colecção, a de N. P. Likhatchov (1862-1936), destacado

historiador e arqueógrafo russo, conserva-se no arquivo do Instituto de História da Academia das Ciências da URSS, na colecção de Europa Occidental (LOII, ZES).

Os documentos portugueses da colecção de Likhatchov foram adquiridos nos leilões da Europa Ocidental, particularmente de França, no começo do século XX. Ao século XVI pertencem nesta colecção três missivas, as quais fazem parte da correspondência diplomática entre Portugal e França, análogas aos documentos da colecção de Dubrovski, e também uma carta de doação.

A maioria dos documentos publicados data da segunda metade do século XVI, do reinado de D. Sebastião, do Cardeal D. Henrique e do período do interregno que terminou na união de Portugal com Espanha.

A colecção publicada representa vários tipos de manuscritos: cartas de doação, os alvarás são escritos com letra caligráfica, com iluminuras e iniciais ornamentais. As cartas missivas são mais modestas, organizadas segundo os cânones da correspondência política do tempo. E há, finalmente, cartas — autógrafas escritas em letra quase ilegível. O mais solene de todos os documentos é a carta de doação de armas e de privilégios, concedida em nome do rei D. João III a Fernão Maldonado e assinada pelo rei d'armas de Portugal. Tem uma iluminura a cores que representa as armas em questão (V 2). É o mais antigo documento dos publicados aqui. (1538). Há também na colecção cartas-autógrafas. Uma delas é escrita pela própria mão do príncipe D. António (D 18), duas pelo Cardeal D. Henrique quando regente do rei menor D. Sebastião, (D I, D 2), e duas mais pela mão de João de Bragança (D 19, D 20). Outras cartas missivas foram escritas pela mão dos amanuenses e assinadas pelas pessoas reinantes. Assim estão representadas nas cartas assinaturas — autógrafos da rainha Dona Catarina, do Cardeal D. Henrique e de D. Sebastião.

Notas: 1. Os documentos citados foram publicados pela primeira vez em: E. M. Wolf, I.I. Tchelicheva — *Prosa documental portuguesa e alguns problemas da sua investigação. Formação das línguas literárias românicas*. Ed. «Nauka». Moscovo, 1983, pp. 196-285 (em russo); textos (em português): pp. 266-285.

2. Na nossa publicação usamos «D» para referir o arquivo de Dubrovski, «V» para o de Vacsél, «L» para o de Likhatchov. Os números que acompanham a letra, por. ex. D 2, L 3 mostram a ordem dos documentos na nossa publicação. A sigla do arquivo segue entre parêntesis depois de cada texto.

3. Um panorama mais detalhado das três colecções, e dos documentos respectivos em: Elena M. Wolf. I. I. Tchelicheva.

Documentos portugueses do século XVI nos arquivos da URSS «Revista de História», Vol. V, 1983-1984, Porto, 1984, pp. 187-195.

4. As explicações em português para cada documento v. nas páginas 4-8 deste manuscrito. Os números na lista correspondem aos da publicação russa. As siglas dos arquivos que seguem cada documento na separata russa estão em russo:

Ф. 97I, аБТ. 69, №... = N... = Fundo 971, autógrafo
69, N... (Colecção de Dubrovski)

Ф. 965, ОП. № I, №... = N... = Fundo 965,
descrição N I, N... (Colecção de Vacscl)

ИОМ, ЗЕС, №... = ЛОЛ, ЗЕС, №... = Arquivo do Instituto de
História em Leninegrado, Secção da Europa Ocidental, em
russo: Leningradskoie Otdeleniie Instituta Istorii, Zapadno-
Evropeiskoie sobraniie, (Colecção de Likhatchov).

D. 1. D. Henrique, cardeal-infante de Portugal. Carta de condólcias a Catarina Médicis, rainha de França, pelo falecimento de Henrique III, rei de França. Lisboa, 1 de Agosto de 1559. 1 folha. Autógrafo.

D. 2. D. Henrique, cardeal-infante de Portugal. Carta de condólcias a Francisco II, rei de França, pelo falecimento de Henrique III, rei de França. Lisboa, 1 de Agosto de 1559. 1 folha. No dorso — a confirmação da autenticidade do arquivista do Arquivo Real da Torre do Tombo J. da Silveira Moraes Barbarica (1788), Autógrafo.

D. 3. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, sobre a retirada de França de João Pereira Dantas, embaixador permanente de Portugal. 30 de Outubro de 1567. 1 folha. Assinatura-autógrafo de D. Henrique, cardeal-infante. No dorso — o endereço.

D. 4. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Carlos IX, rei de França, acerca das negociações sobre o casamento do rei D. Sebastião com Margarida Valois. Almeirim, 17 de Fevereiro de 1567. 1 folha. Assinatura-autógrafo de D. Henrique, cardeal-infante. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 5. D. Catarina, rainha de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, acerca das negociações sobre o casamento do rei D. Sebastião com Margarida Valois, Almeirim, 16 de Fevereiro de 1567. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 6. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Carlos IX, rei de França, informando da chegada a França de Afonso de Lencastre. Lisboa, 30 de Novembro de 1567. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 7. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, informando da chegada a França de Afonso de Lencastre. Lisboa, 30 de Novembro de 1561. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 8. D. Catarina, rainha de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, informando da chegada a França de Afonso de Lencastre. Lisboa, 30 de Novembro de 1561. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 9. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, informando da chegada em França de Afonso de Lencastre. Lisboa, 30 de Novembro de 1561. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha do Portugal D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 10. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta ao cardeal da Lorena Charles de Guise com as felicitações a propósito da descoberta do «complot d'Amboise» contra Francisco II. Lisboa, 2 de Abril de 1560. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha de Portugal D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 11. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Maria Stuart, rainha de França, confirmando a recepção das notícias por intermédio do S. Rambouillet. Lisboa, 31 Março de 1560. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 12. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Francisco II, rei de França, com a recomendação do súbdito português S. Machado. Lisboa, 18 de Agosto de 1559. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 13. D. Catarina, rainha de Portugal. Carta de condolências a Catarina Médicis, rainha de França, pelo falecimento de Henrique II, rei de França. Lisboa, 12 de Agosto de 1559. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço.

D. 14. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta de condolências a Catarina Médicis, rainha de França, pelo falecimento de Henrique II, rei de França. Lisboa, 12 de Agosto de 1559. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço.

D. 15. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta de recomendação do

súbdito português S. Machado ao cardeal da Lorena Charles de Guise. Lisboa, 18 de Agosto de 1559. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 16. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Henrique II, rei de França, com saudações por ocasião da assinatura do tratado de paz entre a França e a Espanha em Cateau-Cambresis. Lisboa, 29 de Abril de 1559. 1 folha. Assinatura-autógrafo da rainha D. Catarina. No dorso — o endereço.

D. 17. D. António, príncipe. Carta a Henrique III, rei de França, que confirma a recepção das notícias. Cascais, 25 de Novembro de 1579. 2 folhas. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço.

D. 18. D. António, príncipe. Carta a Nicolas de Villeroi, secretário do rei. 30 de Outubro de 1581. 2 folhas. Autógrafo. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.

D. 19. João de Bragança, duque. Carta a Henrique III, rei de França, que confirma a recepção das notícias. Lisboa, 30 de Maio de 1579. 1 folha. Autógrafo.

D. 20. João de Bragança, duque. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, sobre o encontro com o enviado francês, arcebispo de Comminges. Vila Viçosa, 31 de Agosto de 1579. 1 folha. Autógrafo.

D. 21. João de Bragança, duque. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, sobre o encontro com o enviado francês, arcebispo de Comminges, Lisboa, 13 de Junho de 1579. 1 folha. Autógrafo.

D. 22. João de Bragança, duque. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, sobre a questão da sucessão da coroa de Portugal. Almeirim, 11 de Março de 1580. 3 folhas. Autógrafo. No dorso — o endereço e o selo.

V. 1. Jorge, príncipe. Carta-decreto de admissão à ordem religiosa de Fernão Maldonado, endereçada a Lopo de Azevedo. Lisboa, 17 de Novembro de 1538. 1 folha. Assinatura-autógrafo.

V. 2. D. João III, rei de Portugal. Carta de doação de armas e de privilégios, concedida a Fernão Maldonado. Lisboa, 18 de Novembro de 1548. 1 folha. Assinatura-autógrafo.

V. 3. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta de doação do cargo na fortaleza de Ormuz, concedida a João Maldonado. Lisboa, 13 de Fevereiro de 1568. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — notas da prerrogação de validade.

V. 4. Jorge de Almeida, arcebispo de Lisboa, Francisco de Sá, João Telo, Lopes de Sousa, governadores de Portugal. Carta de solicitação do enobrecimento de Fernão da Silva, endereçada ao arcebispo de Lisboa.

Almeirim, 26 de Abril de 1580. 1 folha. Assinaturas-autógrafos. No dorso — as notas dos arquivos.

L. 1. João III, rei de Portugal. Carta de doação a Henrique Jaques. Lisboa, 30 de Julho de 1541. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — as notas da confirmação.

L. 2. Henrique, cardeal-infante. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, sobre o casamento do rei de Portugal com Margarida Valois. Almeirim, 17 de Fevereiro de 1567. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço e o selo.

L. 3. Henrique, cardeal-infante. Carta de confirmação da lealdade da família Tovar, do Porto. Évora, 2 de Setembro de 1576. 1 folha. Assinatura-autógrafo.

L. 4. Catarina, rainha de Portugal. Carta a Catarina Médicis, rainha de França, com as felicitações por ocasião da vitória contra as tropas protestantes na batalha de Moncontour. Vila Franca, 30 de Janeiro de 1570. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço.

L. 5. D. Sebastião, rei de Portugal. Carta a Carlos IX, rei de França, a propósito dos acontecimentos da noite de São Bartolomeu. Évora, 29 de Novembro de 1572. 1 folha. Assinatura-autógrafo. No dorso — o endereço e as notas dos arquivos.